

Poglavlje 20

Θουκυδίδου Ἱστορίαι 5 8, 1

O tekstu

Izabrani odlomak iz šeste knjige Tukididova *Spisa o ratu Peloponežana i Atenjana* (Ἐυγγραφή περι τοῦ πολέμου τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων) govori o događanjima s početka 415. pr. Kr., kad je sicilski grad Segesta (Ἐγεστα) Atenjanima poslao zahtjev i mjesečnu novčanu naknadu za slanje šezdeset ratnih brodova da ih podupru u ratnim sukobima sa Selinuntom (Σελινοῦς). Segešćani lažno predstavljaju svoju financijsku moć, no Atenjani odlučuju zahtjevu udovoljiti, a usput, ako im ratne prilike dopuste, pomoći i žiteljima sicilskog grada Leontina (Λεοντῖνοι). To je bio početak znamenite i za Atenu pogubne Sicilske ekspedicije (415. – 413).

Pročitajte naglas grčki tekst.

Thuc. Historiae 6.8.1

Τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου θέρους ἅμα ἦρι οἱ τῶν Ἀθηναίων πρέσβεις ἦκον ἐκ τῆς Σικελίας καὶ οἱ Ἐγεσταῖοι μετ' αὐτῶν ἄγοντες ἐξήκοντα τάλαντα ἀσήμου ἀργυρίου ὡς ἐς ἐξήκοντα ναῦς μηνὸς μισθόν, ἃς ἔμελλον δεήσεσθαι πέμπειν. καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐκκλησίαν ποιήσαντες καὶ ἀκούσαντες τῶν τε Ἐγεσταίων καὶ τῶν σφετέρων πρέσβεων τά τε ἄλλα ἐπαγωγὰ καὶ οὐκ ἀληθῆ καὶ περὶ τῶν χρημάτων ὡς εἶη ἐτοῖμα ἔν τε τοῖς ἱεροῖς πολλὰ καὶ ἐν τῷ κοινῷ, ἐψηφίσαντο ναῦς ἐξήκοντα πέμπειν ἐς Σικελίαν καὶ στρατηγούς αὐτοκράτορας Ἀλκιβιάδην τε τὸν Κλεινίου καὶ Νικίαν τὸν Νικηράτου καὶ Λάμαχον τὸν Ξενοφάνους, βοηθοὺς μὲν Ἐγεσταίοις

πρὸς Σελινουντίους, ξυγκατοικίσαι δὲ καὶ Λεοντίους, ἣν τι περι-
 γίγνηται αὐτοῖς τοῦ πολέμου, καὶ τᾶλλα τὰ ἐν τῇ Σικελίᾳ πράξαι
 ὅπη ἂν γινώσκωσιν ἄριστα Ἀθηναίοις.

Analiza i komentar

Τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου θέρους

ἄμα ἦρι

οἱ τῶν Ἀθηναίων πρέσβεις

ἦκον

ἐκ τῆς Σικελίας

καὶ οἱ Ἐγεσταῖοι

μετ' αὐτῶν

ἄγοντες ἐξήκοντα τάλαντα ἀσήμου ἀργυρίου

ὥς ἐς ἐξήκοντα ναῦς μηνὸς μισθόν,

ἄς ἔμελλον δεήσεσθαι πέμπειν.

δ' = δέ

ἐπιγιγνομένου ἐπιγίγνομαι nadolaziti; g. sg. s. r. ptc. prez. medpas.

θέρους § 153

ἦρι § 146

Τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου θέρους ἄμα ἦρι u proljeće sljedeće sezone vojnih po-
 hoda; GA; § 408

οἱ τῶν Ἀθηναίων πρέσβεις § 82; 165

ἦκον ἦκω doći; 3. l. pl. impf. akt.

ἐκ τῆς Σικελίας § 90

οἱ Ἐγεσταῖοι § 82

μετ' αὐτῶν = μετὰ αὐτῶν; § 207

ἄγοντες ἄγω voditi; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.; ovisno o ἦκον; § 500

ἐξήκοντα τάλαντα § 223; § 82

ἀσήμου ἀργυρίου § 82

ἐς ἐξήκοντα ναῦς § 182

ὥς μηνὸς μισθόν kao mjesečnu plaću; § 82

ἄς § 215; otvara mjesto odnosnoj rečenici, antecedent je ναῦς

ἔμελλον μέλλω namjeravati; 3. l. pl. impf. akt.

δεήσεσθαι δέω tražiti; inf. fut. med.

πέμπειν πέμπω slati; inf. prez. akt.; § 493.2

καὶ οἱ Ἀθηναῖοι
 ἐκκλησίαν ποιήσαντες
 καὶ ἀκούσαντες
 τῶν τε Ἐγεσταίων καὶ τῶν σφετέρων πρέσβειων
 τὰ τε ἄλλα ἐπαγωγὰ
 καὶ οὐκ ἀληθῆ
 καὶ περὶ τῶν χρημάτων
 ὡς εἶη ἐτοῖμα
 ἔν τε τοῖς ἱεροῖς πολλὰ
 καὶ ἐν τῷ κοινῷ,
 ἐψηφίσαντο
 ναῦς ἐξήκοντα πέμπειν
 ἐς Σικελίαν
 καὶ στρατηγούς αὐτοκράτορας
 Ἀλκιβιάδην τε τὸν Κλεινίου
 καὶ Νικίαν τὸν Νικηράτου
 καὶ Λάμαχον τὸν Ξενοφάνους,
 βοηθοὺς μὲν Ἐγεσταίοις πρὸς Σελινουντίους,
 ξυγκατοικίσει δὲ καὶ Λεοντίους,
 ἣν τι περιγίγνηται αὐτοῖς
 τοῦ πολέμου,
 καὶ τᾶλλα
 τὰ ἐν τῇ Σικελίᾳ
 πράξει
 ὅπη ἂν γιγνώσκωσιν
 ἄριστα Ἀθηναίοις.

ἐκκλησίαν § 82

ποιήσαντες ποιέω činiti; n. pl. m. r. ptc. aor. akt.

ἀκούσαντες ἀκούω τί τινος slušati što od koga; n. pl. m. r. ptc. aor. akt.

τῶν τε Ἐγεσταίων καὶ τῶν σφετέρων πρέσβειων τε... καὶ ne samo... nego
 i; § 82; § 210,3; § 165; § 513

τὰ τε ἄλλα ἐπαγωγὰ καὶ οὐκ ἀληθῆ § 212; § 103; § 153; § 513

περὶ τῶν χρημάτων § 123

εἶη εἰμί biti; 3. l. sg. opt. prez.; glagol u jednini uz imenicu s. r. u množini (§ 361)

ἐτοῖμα § 82

ἐν τε τοῖς ἱεροῖς § 82

πολλά § 196

ἐν τῷ κοινῷ u državnoj riznici; § 82

ὡς... κοινῷ zavisna izrična rečenica; § 467

ἐφηφίσαντο φηφίζω glasovati; 3. l. pl. ind. aor. med.

στρατηγούς αὐτοκράτορας § 82; § 146

Ἀλκιβιάδην τε τὸν Κλεινίου καὶ Νικίαν τὸν Νικηράτου § 100; § 82

Λάμαχον τὸν Ξενοφάνους § 82; § 153

βοηθούς μὲν... ξυγκατοικίσαι δὲ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću para suprotnih čestica

βοηθούς μὲν Ἐγεσταίους πρὸς Σελινουντίους § 82

ξυγκατοικίσαι συγκατοικίζω skupa obnoviti naseobinu; inf. aor. akt.

Λεοντίους § 82

ἦν = εἰάν

τι otvara mjesto τοῦ πολέμου § 217

περιγίγνηται περιγίγνομαι nadvisivati, περιγίγνηται τί τιτι tko u čemu ostvaruje prednost; 3. l. sg. konj. prez. medpas.

αὐτοῖς § 207

τοῦ πολέμου § 82; § 395

ἦν... πολέμου protaza eventualne pogodbene rečenice; § 476

τᾶλλα = τὰ ἄλλα; § 16; § 66

πρᾶξαι πράττω (πράσσω) činiti; inf. aor. akt.

ὅπη kako; § 221

γινώσκωσιν γινώσκω prepoznati, prosuditi; 3. l. pl. konj. prez. akt.

ἄριστα § 202

ὅπη... Αθηναίοις eventualna odnosna rečenica; § 486,2